

◎漁業の分野における学術上及び技術上の協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

(略称) ソ連邦との漁業分野における学術技術協力協定

昭和四十二年七月二十四日 モスクワで署名

昭和四十二年七月二十四日 効力発生

昭和四十二年八月 九 日 告示

(外務省告示第一四一号)

目 次

	目 次	ページ
前 文		四五七
第一 条	両政府の実施する措置	四五七
第二 条	年次計画の作成及び実施	四五八
第三 条	効力発生及び終了	四五九
末 文		四五九

СОГЛАШЕНИЕ

漁業の分野における学術上及び技術上の協力に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定

前
文

日本国政府及びソヴェト社会主義共和国連邦政府は、漁業資源の保存、増大及び合理的利用、漁業技術及び水産加工技術の改良並びに内水面の水域における漁業の生産力の向上の分野における協力を促進することによつて両国の漁業の一層の発展に寄与することを希望し、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、漁業の分野における学術上及び技術上の協力を促進するため、相互主義に基づき、それぞれ自国の法令に従つて次の措置を実施する。

(a) 次の事項に関する学術上及び技術上の情報及び資料の交換

水産動植物採捕技術及び水産物の加工技術

公海漁業の発展及び内水面の水域における漁業の生産力

ソ連邦との漁業分野における学術技術協力協定

Между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области рыбного хозяйства

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая развивать сотрудничество в области сохранения и увеличения рыбных ресурсов и рационального их использования, совершенствования техники рыболовства и технологии обработки водных объектов, повышения рыбопродуктивности внутренних водоемов и тем самым внести полезный вклад в дело дальнейшего развития рыбного хозяйства Японии и СССР,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут развивать научно-техническое сотрудничество в области рыбного хозяйства и с этой целью проводить на основе взаимности следующие мероприятия в рамках законов и правил каждой из Договаривающихся Сторон:

а) обмен научно-технической информацией и материалами по вопросам:

- техники лова объектов водного промысла и производства рыбных продуктов;

- развития рыболовства в открытом море и

の向上

漁船の操業

水産動植物の増殖及び養殖並びに環境馴化^{じゆんか}

漁業に関する調査及び研究

(b) 漁業及び水産物加工の実情の視察並びにこれらの分野における研究活動の視察を目的とする漁業に関する専門家の交換

(c) 共通の関心を有する漁業資源の共同研究の実施

(d) 水産当局及びその学術機関が行なう漁業資源に関する研究活動の調整

第二条

年の水産
作成計画
及び面

1 前条に規定する措置は、各年について、漁業に関する学術及び技術協力年次計画に従つて実施されるものとする。

2 両国の水産当局は、毎年二月一日までに、その年についての漁業に関する学術及び技術協力年次計画の案を外交上の経路を通じて相互に提示するものとする。

3 両国の水産当局は、2の規定に従つて提示された案に基づき漁業に関する学術及び技術協力年次計画について毎年合意

повышения рыбопродуктивности внутренних водоемов;

- эксплуатации флота рыбной промышленности;
- рыборазведения и акклиматизации промысловых объектов;

- рыбохозяйственных исследований;

б) обмен специалистами рыбной промышленности для ознакомления с организацией промышленного рыболовства и производства рыбных продуктов, а также для ознакомления с исследовательскими работами в этих областях;

в) проведение совместных исследований рыбных ресурсов, представляющих взаимный интерес;

г) координирование работ по исследованию рыбных ресурсов, проводимых ведомствами рыбного хозяйства и их научными организациями.

Статья 2

1. Мероприятия, предусмотренные предыдущей статьёй, осуществляются в соответствии с ежегодными планами научно-технического сотрудничества в области рыбного хозяйства.

2. Ведомства рыбного хозяйства обеих Договаривающихся Сторон ежегодно не позднее 1 февраля представляют друг другу по дипломатическим каналам предложения по плану научно-технического сотрудничества в области рыбного хозяйства на очередной год.

3. Ведомства рыбного хозяйства обеих Договаривающихся Сторон ежегодно согласовывают план научно-технического сотрудничества в

するものとし、その合意された計画は、外交上の経路を通じて両政府により確認された日から効力を生ずる。

第三条

1 この協定は、署名の日に効力を生じ、三年間効力を有するものとし、その後は、2で定めるところにより終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の政府も、この協定の効力発生の日から二年の期間を経過した後はいつでも、他方の政府に対してこの協定を廃棄する意思を通告することができる。その通告があつたときは、この協定は、他方の政府が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

効力発生
及び終了

末
文

области рыбного хозяйства на основании пред-
ложений, представляемых в соответствии с
предыдущим пунктом, и этот согласованный план
вступает в силу со дня подтверждения его
Правительствами обеих Договаривавшихся Сторон
по дипломатическим каналам.

Статья 3

1. Настоящее Соглашение вступает в силу
со дня его подписания и будет действовать в
течение трех лет. По истечении этого срока
оно будет оставаться в силе до тех пор, пока
не утратит свою силу в соответствии с пунктом
2 настоящей статьи.

2. Правительство каждой из Договаривавшихся
Сторон может заявить Правительству другой
Договаривавшейся Стороны о желании денонсиро-
вать настоящее Соглашение в любое время после
истечения двухлетнего срока, со дня вступления
Соглашения в силу. В случае, если имело место
такое заявление, настоящее Соглашение утратит
свою силу по истечении одного года со дня
получения Правительством другой Договаривав-
шейся Стороны заявления о денонсации Согла-
шения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся,
полным образом уполномоченные своими Пра-
вительствами, подписали настоящее Соглашение.

千九百六十七年七月二十四日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

三木武夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・A・イシコフ

Совершено в г. Москва 24 июля 1967 года. В двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Японии

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалисти-
ческих Республик

(Подпись) 三木武夫

(Подпись) A.A. Ишков

(参考)

この協定は、日ソ両国政府が漁業の分野における学術上及び技術上の協力を促進することにより両国の漁業の発展をはかるため、両国政府の合意により作成される年次計画に従つて、情報、資料及び専門家の交換、共同研究の実施等の措置を執ることを定めたものである。